

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 81**

15 Μαρτίου 2000

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/2/ΑΣ 45/Μ. 5074

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 2ης Συνόδου της Επιτροπής του Τουρισμού της τριμερούς συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και της Δημοκρατίας της Αρμενίας. Τεχεράνη, 1 - 2.11.1999.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Έχοντες υπόψη:

Τις διατάξεις:

1. Του Μνημονίου συνεννοήσεως σχετικά με την τριμερή συνεργασία Ελλάδος - Αρμενίας και Ιράν που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22.12.1997 το οποίο ισχύει προσωρινά από της υπογραφής του και το οποίο προωθείται προς νομοθετική κύρωση.

2. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 2ης Συνόδου της Επιτροπής Τουρισμού της Τριμερούς συνεννοήσεως μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και της Δημοκρατίας της Αρμενίας που υπογράφηκε στην Τεχεράνη στις 1 - 2.11.1999, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 7 Μαρτίου 2000

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**

PROTOCOL OF THE SECOND MEETING OF THE TOURISM COMMITTEE OF THE TRILATERAL COOPERATION AMONG THE HELLENIC REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN AND THE REPUBLIC OF ARMENIA

(Tehran, 1-2 Nov. 1999)

Following the third meeting of ministers of foreign affairs at Yerevan, in September 1999, within the framework of trilateral cooperation among the Islamic Republic of Iran, the Hellenic Republic and the Republic of Armenia, the second meeting of the tourism committee of trilateral cooperation was held in Tehran on 1-2 Nov. 1999.

The meeting was chaired by Mr Mohammad Moezzeddin, President of Iran Touring and Tourism Organisation. The list of participants in the meeting attached as annex. The heads of the three Delegations expressed their satisfaction for the holding of the meeting, which reflects their sincere wish to enhance their cooperation in the field of tourism and underlined that this cooperation strengthens the bonds of friendship and Understanding between the peoples of the three countries as well as the dialogue among civilizations, stressing on the implementation of the text of the protocol of the first committee. The three parties agreed upon the following agenda:

1. Exchange of information for the development of tourism in the three countries.
2. Actions to be taken to develop tourism cooperation between the three countries and their private sectors in particular.
3. Date and place of the third meeting of the tourism committee of the trilateral cooperation.

ITEM 1 OF THE AGENDA

The heads of the three delegations proceeded to exchange detailed information on the tourism development and trends of the tourists flows in their countries as well as the main characteristics of their tourist policy.

Having considered actions carried out in the field of strengthening cooperation between the public and private sectors of three countries, marketing, promotion, developing and modernizing their tourist infrastructure, on a continuous basis, in order to attract tourists from the third parties.

The three parties agreed to encourage the people of their country to travel to each other countries and will try to facilitate the relevant procedures for their tourists according to their respective laws and regulations without prejudice to their international obligations.

ITEM 2 OF THE AGENDA

The three parties having reviewed the previous protocol of the committee of the trilateral cooperation of tourism, agreed upon the following actions to be taken for the development of tourism cooperation:

A. To hold expert meetings with the joint participation of tour operators, travel agencies, hoteliers and other specialists from the tourism sector of the three countries, in order to establish direct contacts among the private sectors of the three countries and to carry out joint programs with interesting rates to increase the tourist flows between the three countries particularly, during the low seasons and also to attract tourists from the other countries.

B. Since the joint meeting of representatives of the national tourism and travel associations was not held in 1998 by the Panhellenic Federation of Tourism Enterprises, the Greek side will encourage the holding of the above mentioned meeting during the second half of the year 2000 and the necessary coordinations will be made through the private sectors of the three countries.

C. The above meeting will also examine a proposal by the I.R. of Iran to establish a trilateral tourism company, with the preliminary feasibility study.

D. Considering the fact that there are many people interested to travel along the Silk Road, a project on a Silk Road Tourism Consortium will be proposed to the parties by the Islamic Republic of Iran. This project will be examined carefully by experts and the operational framework will be presented later at the meeting of Tourism Association of the three countries, mentioned in paragraph B, above, to be approved by the three parties.

E. To constantly increase efforts for the promotion of tourism on a reciprocal basis, by participation in exhibitions, travel marts, festivals and other organized tourism events in the three countries and also by developing familiarization tours for the tourism press, in order to make known the tourism potentials of each other and by holding tourism workshops for experts and specialists, according to the possibilities at their disposal.

F. In implementation of the provisions of the protocol signed in Athens on the 4th March 1998 the Greek side has invited 10 participants from Iran and 10 from Armenia for a joint seminar of 15 days on tourism policy, tourism legislation and other subjects to be defined by a common agreement. The Greek side reiterated its invitation for 5-6 experts from each country to meet their counterparts and exchange their experiences in marinas, golf courses, gastronomy, restoration of buildings of traditional architecture, spas and other fields to be defined by common agreement. Finally the Greek delegation conveyed an invitation by Greek School of Tourist Professions for 10 trainees from each country for a three months on the job training in Greek hotels during the summer of the year 2000.

G. To regularly exchange information on tourism legislation, on the structure of the government tourism authorities, on training programs, promotion, marketing, technical standards for the establishment and management of tourist facilities.

H. Assistance to be provided by each party to the mass media and journalists specialized in tourism for preparing reports and films on the tourist attraction of the countries-members of the trilateral cooperation.

I. To exchange information of the three parties for encouraging foreign investment and implementing joint tourism projects.

J. To exchange information on the available opportunities for implementing and carrying out joint projects suitable for joint investments with foreigners.

ITEM 3 OF THE AGENDA

The next meeting of the Tourism Committee of the Trilateral Cooperation among the Islamic Republic of Iran, the Hellenic Republic and the Republic of Armenia will be held during the second half of the year 2000 at a date to be agreed upon through diplomatic channels.

All three parties stressed that the meeting was held in a cordial atmosphere of friendship and understanding.

Done at Tehran on the 1st Nov. 1999 in three originals in the English language, all texts being equally authentic.

For the Hellenic Republic

For the Islamic Republic of Iran

For the Republic of Armenia

ANNEX

Delegation of I.R. of IRAN

1. Mr. Mohammad Moezeddin, Deputy Minister and President of Iran Touring and Tourism Organisation (Head of delegation)

2. Mr. Morteza Tale, Director - General of Marketing and International Affairs

3. Mr. Mohammad Kazem Kholdinasab, Deputy Director - General of Marketing and International Affairs

4. Mr. Mohammad Reza Rostami, Expert - office of Marketing and International Affairs

5. Mr. Saeed Nabani, Expert - office of Marketing and International Affairs

6. Mr. Hossein Alipour, Expert - Department of Polylateral Economic Cooperation - Ministry of Foreign Affairs

Delegation of Republic of Greece

1. Mrs. Vassiliki Kasselaki - Director General of Tourist Promotion, Hellenic Tourism Organisation (Head of delegation)

2. Mr. Athanasios Zacharoglou - Director of International Relations, Helenic Tourism Organisation

3. Mr. Constantinos Passialis, Counselor for Cultural Affairs, Embassy of the Hellenic Republic in Tehran

Delegation of Republic of Armenia

1. Mr. Ashot Ghazaryan, Deputy Head of chief Directorate of Trade, Tourism and Services (Head of Delegation)

2. Mr. Tatoul Manasserian, President - Armenian Union of Tourism Development (Ph.D)

3. Mr. Ara Marutian, Vice - President - Armenian Union of Tourism Development (Noy)

4. Mr. Vigen Nikoghosyan, Third Secretary Economic Cooperation Department, Ministry of Foreign Affairs

5. Mrs. Robina Ghazaryan, Head of Travel Agency-Menova

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΤΡΙΜΕΡΟΥΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

(Τεχεράνη, 1-2 Νοεμβρίου 1999)

Σε συνέχεια της τρίτης συνόδου των Υπουργών Εξωτε-

ρικών στο Ερεβάν, τον Σεπτέμβριο 1999, μέσα στα πλαίσια της Τριμερούς Συνεργασίας μεταξύ της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, η Δεύτερη Σύνοδος της Επιτροπής Τουρισμού της Τριμερούς Συνεργασίας πραγματοποιήθηκε στην Τεχεράνη από 1-2 Νοεμβρίου 1999.

Στην Σύνοδο προήδρευσε ο Mohammad Moezzeddin, Πρόεδρος του Ιρανικού Οργανισμού Περιηγήσεων και Τουρισμού. Η λίστα των συμμετεχόντων στη Σύνοδο επισυνάπτεται στο Παράρτημα. Οι επικεφαλής των τριών αντιπροσωπειών εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την διοργάνωση της Συνόδου, η οποία αντανακλά την ειλικρινή επιθυμία τους να ενισχύσουν την συνεργασία τους στον τομέα του Τουρισμού και υπογράμμισαν ότι αυτή η συνεργασία ενισχύει τους δεσμούς φιλίας και κατανόησης μεταξύ των τριών λαών καθώς και τον διάλογο μεταξύ των πολιτισμών, και επέμειναν στην ανάγκη υλοποίησης του Πρωτοκόλλου της πρώτης συνάντησης. Τα τρία Μέρη συμφώνησαν στην ακόλουθη ημερήσια διάταξη:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών για την ανάπτυξη του Τουρισμού στις τρεις χώρες.

2. Μέτρα που πρέπει να ληφθούν για την ανάπτυξη της τουριστικής συνεργασίας των τριών χωρών και ιδιαίτερα του ιδιωτικού τομέα τους.

3. Ημερομηνία και τόπος της τρίτης συνόδου της Επιτροπής Τουρισμού της Τριμερούς Συνεργασίας.

ΘΕΜΑ 1ο ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

Οι επικεφαλής των τριών αντιπροσωπειών προέβησαν σε μία λεπτομερή ανταλλαγή πληροφοριών αναφορικά με την τουριστική ανάπτυξη και τις τάσεις του τουριστικού ρεύματος στις χώρες τους, καθώς επίσης και τα κύρια χαρακτηριστικά της τουριστικής τους πολιτικής.

Αφού εξέτασαν τις δράσεις που έχουν αναληφθεί στον τομέα της ενδυνάμωσης της συνεργασίας μεταξύ του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα των τριών χωρών, του μάρκετινγκ, της προβολής, της ανάπτυξης και του εκσυγχρονισμού της τουριστικής τους υποδομής, τα τρία Μέρη συμφώνησαν να ενδυναμώσουν την συνεργασία τους στα προαναφερθέντα πεδία και να ενθαρρύνουν τα αντίστοιχα ταξιδιωτικά πρακτορεία τους και άλλους ειδικευμένους φορείς να εγκαθιδρύσουν σχέσεις σε συνεχή βάση για την προσέλκυση τουριστών από τρίτες χώρες.

Τα τρία Μέρη συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τους πολίτες τους να ταξιδεύουν στις χώρες των άλλων Μερών και ότι θα προσπαθήσουν να διευκολύνουν τις σχετικές διαδικασίες για τους τουρίστες τους σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και χωρίς να θίγουν τις διεθνείς υποχρεώσεις τους.

ΘΕΜΑ 2ο ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

Τα τρία Μέρη, αφού έκαναν ανασκόπηση του προηγούμενου Πρωτοκόλλου της Επιτροπής Τουρισμού της Τριμερούς Συνεργασίας, συμφώνησαν στα ακόλουθα μέτρα που πρέπει να ληφθούν για την περαιτέρω προώθηση της τουριστικής συνεργασίας τους:

Α. Να πραγματοποιούν συναντήσεις εμπειρογνωμόνων με την κοινή συμμετοχή τουρ-οπερέϊτορς, ταξιδιωτικών πρακτόρων, ξενοδόχων και άλλων επαγγελματιών του τουριστικού τομέα των τριών χωρών για να εγκαθιδρύσουν άμεσες επαφές μεταξύ των ιδιωτικών τομέων των τριών χωρών και να οργανώνουν κοινά προγράμματα για την αύξηση της τουριστικής κίνησης μεταξύ των τριών χωρών, κυρίως σε περιόδους εκτός αιχμής και για την προσέλκυση τουριστών από τρίτες χώρες.

Β. Αφού η κοινή συνάντηση των αντιπροσώπων των εθνικών τουριστικών και ταξιδιωτικών ενώσεων δεν πραγματοποιήθηκε το 1998 από την Πανελλήνια Ομοσπονδία Τουριστικών Επιχειρηματιών, η Ελληνική πλευρά θα ενθαρρύνει την πραγματοποίηση της προαναφερθείσας συνάντησης κατά τη διάρκεια του δεύτερου εξαμήνου του 2000 και θα γίνει ο αναγκαίος συντονισμός των ιδιωτικών τομέων των τριών χωρών.

Γ. Η παραπάνω συνάντηση θα εξετάσει επίσης μία πρόταση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για ίδρυση τριμερούς τουριστικής εταιρείας, με την προπαρασκευαστική μελέτη σκοπιμότητας.

Δ. Λαμβάνοντας υπόψη το γεγονός ότι υπάρχουν πολλοί άνθρωποι που ενδιαφέρονται να ταξιδέψουν κατά μήκος του δρόμου του μεταξιού, θα προταθεί στα Μέρη από την Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν, ένα σχέδιο Τουριστικής Κοινοπραξίας για τον Δρόμο του Μεταξιού.

Αυτό το σχέδιο θα εξετασθεί προσεκτικά από εμπειρογνώμονες και το πλαίσιο λειτουργίας θα παρουσιασθεί αργότερα στη συνάντηση των Τουριστικών Ενώσεων των τριών χωρών, που αναφέρεται στην παράγραφο Β παραπάνω, για να εγκριθεί από τα τρία Μέρη.

Ε. Να ενισχύουν διαρκώς τις προσπάθειες για την προώθηση του Τουρισμού σε βάση αμοιβαιότητας, συμμετέχοντας σε εκθέσεις, παρουσιάσεις τουριστικών αγορών, σε φεστιβάλ και σε άλλες οργανωμένες τουριστικές εκδηλώσεις στις τρεις χώρες και επίσης οργανώνοντας ταξίδια εξοικείωσης για τους δημοσιογράφους τουρισμού για να γνωρίσει ο καθένας το τουριστικό δυναμικό των χωρών των άλλων και πραγματοποιώντας συναντήσεις εργασίας εμπειρογνωμόνων και ειδικών του τουρισμού ανάλογα με τις δυνατότητές τους.

ΣΤ .Σε εφαρμογή των διατάξεων του Πρωτοκόλλου που υπεγράφη στην Αθήνα την 4η Μαρτίου 1998 η Ελληνική πλευρά προσκάλεσε 10 εκπροσώπους από το Ιράν και 10 από την Αρμενία σε κοινό 15ήμερο σεμινάριο σε θέματα τουριστικής πολιτικής, τουριστικής νομοθεσίας και άλλα θέματα που θα καθορισθούν με κοινή συμφωνία. Η Ελληνική πλευρά επανέλαβε την πρόσκλησή της σε 5-6 εμπειρογνώμονες από κάθε χώρα να συναντηθούν με ομολόγους τους και να ανταλλάξουν τις εμπειρίες τους σε θέματα μαρινών, γκολφ, γαστρονομίας, αναπαλαίωσης κτιρίων παραδοσιακής αρχιτεκτονικής, ιαματικών πηγών και άλλα που θα καθορισθούν με κοινή συμφωνία. Τέλος, η Ελληνική αντιπροσωπεία μετέφερε πρόσκληση της Σχολής Τουριστικών Επαγγελμάτων προς 10 εκπαιδευόμενους από κάθε χώρα για 3μηνη πρακτική εξάσκηση σε Ελληνικά ξενοδοχεία κατά τη διάρκεια του θέρους του 2000.

Ζ. Να ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες σχετικά με την τουριστική νομοθεσία, την δομή των κυβερνητικών τουριστικών Αρχών, τα εκπαιδευτικά προγράμματα, την διαφήμιση, το μάρκετινγκ, τις τεχνικές προδιαγραφές για την ίδρυση και διαχείριση τουριστικών εγκαταστάσεων.

Η. Να παρέχει βοήθεια κάθε Μέρος, στα μέσα μαζικής ενημέρωσης και στους δημοσιογράφους τουρισμού για την προετοιμασία ανταποκρίσεων και ταινιών σχετικών με το τουριστικό δυναμικό των χωρών-μελών της τριμερούς συνεργασίας.

Θ. Να ανταλλάσσονται πληροφορίες μεταξύ των τριών Μερών για την ενθάρρυνση ξένων επενδύσεων και την εφαρμογή κοινών τουριστικών προγραμμάτων.

Ι. Να ανταλλάσσουν πληροφορίες για τις υπάρχουσες ευκαιρίες για υλοποίηση κοινών προγραμμάτων κατάλληλων για κοινές επενδύσεις με ξένους.

ΘΕΜΑ 3ο ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ

Η επόμενη Σύνοδος της Επιτροπής Τουρισμού της Τριμερούς Συνεργασίας μεταξύ της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας θα πραγματοποιηθεί στην Αρμενία κατά τη διάρκεια του δεύτερου εξαμήνου του 2000 σε ημερομηνία που θα καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Και τα τρία Μέρη τόνισαν ότι η συνάντηση πραγματοποιήθηκε σε εγκάρδια ατμόσφαιρα φιλίας και κατανόησης.

Έγινε στην Τεχεράνη την 1η Νοεμβρίου 1999 σε τρία πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Για την Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν

Για την Δημοκρατία της Αρμενίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Αντιπροσωπεία της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν

1. Α.Ε. Mr. Mohammad Moezeddin, Υφυπουργός και Πρόεδρος του Οργανισμού Περιηγήσεων και Τουρισμού του Ιράν (Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας)
2. Mr. Morteza Tale, Γενικός Διευθυντής Μάρκετινγκ και Διεθνών Υποθέσεων
3. Mr. Mohammad Kazem Kholdinasab, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής Μάρκετινγκ και Διεθνών Υποθέσεων
4. Mr. Mohammad Reza Rostami, Εμπειρογνώμων του Γραφείου Μάρκετινγκ και Διεθνών Υποθέσεων
5. Mr. Saeed Nabani, Εμπειρογνώμων του Γραφείου Μάρκετινγκ και Διεθνών Υποθέσεων
6. Mr. Hossein Alipour, Εμπειρογνώμων του Τμήματος Πολυμερούς Οικονομικής Συνεργασίας - Υπουργείο Εξωτερικών

Αντιπροσωπεία της Ελληνικής Δημοκρατίας

1. Βασιλική Κασσελάκη, Γενική Διευθύντρια Τουριστικής Προβολής, Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού (Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας)
2. Αθανάσιος Ζαχαρόγλου, Διευθυντής Διεθνών Σχέσεων, Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού
3. Κωνσταντίνος Πασσιάλης, Σύμβουλος Πολιτιστικών Υποθέσεων, Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Τεχεράνη

Αντιπροσωπεία της Αρμενικής Δημοκρατίας

1. Mr. Ashot Ghazaryan, Αναπληρωτής Επικεφαλής της Γενικής Διεύθυνσης Εμπορίου, Τουρισμού και Υπηρεσιών (Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας)
2. Mr. Tatoul Manasserian, Πρόεδρος Αρμενικής Ένωσης Τουριστικής Ανάπτυξης (Ph.D)
3. Mr. Ara Marutian, Αντιπρόεδρος Αρμενικής Ένωσης Τουριστικής Ανάπτυξης (Noy)
4. Mr. Vigen Nikoghosyan, Τρίτος Γραμματέας Τμήματος Οικονομικής Συνεργασίας, Υπουργείο Εξωτερικών
5. Mrs. Robina Ghazaryan, Επικεφαλής του Τουριστικού Γραφείου Menova